

МАРИЈА БИНЂИЋ  
(Београд)

### ПОЗАЈМЉЕНИЦЕ СЛОВЕНСКОГ ПОРЕКЛА У САВРЕМЕНОМ ТУРСКОМ ЈЕЗИКУ

У раду се говори о досад ретко обрађиваној теми: статусу лексике словенског порекла у савременом турском језику. Словенске речи су у малом броју заступљене у турском језику. Грађа која је обрађена по лексичко-семантичким групама, уз осврт на њихову обраду и значења, броји око 100 речи ексцерпираних из речника савременог турског језика (*Türkçe Sözlük*).

*Кључне речи:* лексика, позајмљеница, словенске речи, словенски језик, турски језик, лексичко-семантичка група, етимологија.

Велики број радова бави се лексичким позајмљеницама из турског језика, нарочито у словенским језицима, које су углавном резултат друштвено-историјских прилика у далекој прошлости. Међутим, не постоји посебно интересовање за проблематику лексике словенског порекла у књижевном турском језику. Један од главних разлога је мала заступљеност словенизама у савременом турском језику, а у складу са тим, и истраживање које на крају резултира малим бројем примера. Крајем 19. века словенске речи у османском језику први је истраживао слависта Франц Миклошич. У свом раду обрадио је 170 речи које воде порекло из мађарског, грчког и словенских језика. Међу њима највећи број припада словенским речима или речима које су посредством словенских језика ушле у османски језик.<sup>1</sup> Након дужег времена истраживање се наставља са студијом Андреаса Тицеа о словенизмима у турском језику под називом: *Slavische Lehnwörter in der Türkischen Volkssprache* из 1957. године, у којој је обрађено укупно 233 одредница из турских народних говора. Последњи опсежни рад о

---

<sup>1</sup> Међу обрађеним речима нашли су се и неки топоними и етници (нпр. *Beligrat, Hersek, Hirvat, Moskov*). Неке од пописаних лексема више се не користе у књижевном турском језику, као нпр. *girah* (грах), *sito* (сито), *baştine* (баштина), *piva* (пиво); V. Miklosich 1889: 1-26.

словенско-турским језичким везама на дијалекатском нивоу у турском, као и у турским дијалектима објавила је Хајрије Сулејманоглу Јенисој.<sup>2</sup>

Данас се словенизми у турском језику не појављују често, углавном представљају део прошлости и одражавају раније контакте међу језицима и културама. Будући да су речи словенског порекла старе позајмљенице, оне не представљају предмет нормативних спорова, а неке од њих се чак и не доживљавају као речи страног порекла, јер немају семантичке еквиваленте у турском језику. Предмет нормативних спорова представљају углавном позајмљенице из енглеског језика, који је најутицајнији језик свих времена на међународном нивоу. Дејвид Кристал, угледни лингвиста, у својој књизи *Смрти језика* бави се између осталог и питањем како у процесу доминације „глобалног енглеског“ пролазе мањи језици. „Једна култура може да врши утицај на другу и без дотока великог броја имиграната, него, рецимо, путем почетне војне или економске надмоћи“.<sup>3</sup> Османски турски језик је попут данашњег енглеског језика био отворен за усвајање нових речи из језика с којима је долазио у додир. Међутим, у оваквим билингвалним срединама лексика се много брже и у већој мери преносила из језика поробљивача у језике поробљених народа.

Османска држава је основана крајем 13. века и у временском периоду од два века проширила је своју власт на територију Кавказа, северне Африке, Арабије, целе Анадолије, Балкана и Крима. Од тада почињу да датирају интезивни контакти са словенским народима, Русима са Кавказа и Украјинцима, са јужним Словенима<sup>4</sup> на Балкану и у мањој мери са Западним Словенима. Напоредо са развојем и снажењем Османског царства развија се и језик, формира се *Osmanlica*, елитни књижевни језик, познат још под називом *Fasili Türkçe. Osmanlica* је идиом у коме су се измешала три језика, турски, арапски и персијски. Из турског језика су прелазиле и бројне арапске и персијске речи у словенске језике.

Турски језик је службени језик Републике Турске и са својих око 70 милиона говорника спада у групу великих језика. Турски језик и њему сродне дијалекте говоре и турске мањине на Балкану, у Грчкој

<sup>2</sup> Suleymanoglu-Yenisoy 1998.

<sup>3</sup> Кристал 2000: 109.

<sup>4</sup> У 14. веку Османлије освајају територије на Балкану на којима су живели јужнословенски народи чиме се започињу директни и интезивни језички контакти, премда контакти са туранским народима датирају још од доласка Словена на Балкан.

(Тракија), у југоисточној Бугарској, на Косову, у Македонији, у Румунији (Добруца).

Како наводи Дејвид Кристал у лингвистици важи као аксиом да се сви језици мењају јер иду у корак са друштвом, а једна од последица тог мењања јесте настанак нових речи, нових начина изговора, граматичких матрица, кодова и регионалних или социјалних варијетета, уз истовремени постепени нестанак старијих начина изражавања. Стари и нови облици постоје упоредо у сваком језику, и њихова дистрибуција у друштву зависи од фактора какви су године старости, пол, припадност одређеном друштвеном слоју и професија.<sup>5</sup> Турци су освајали територије и доносили сопствене културно-цивилизацијске тековине, а са њима, како нове појмове, тако и нове речи које тадашњи углавном словенски језици нису познавали. Културни и језички контакти су утицали такође и на то да се словенска лексика нађе у турском језику, нарочито у народним говорима и дијалектима, услед чега је створена и основа за дијалекатска преплитања. Може се рећи да је у том смислу била присутна богата трговина речима међу језицима. Речи доста говоре о минулим временима и догађајима, као и тадашњим говорницима, о њиховом начину живота и контактима које су остваривали са другим народима. Словенска лексика је ушла у турски језик путем директних језичких контаката.

Грађа за овај рад екскерпирана је из *Türkçe Sözlük*, најпотпунијег речника савременог турског језика који од 1945. године издаје Турско лингвистичко друштво.<sup>6</sup> Према статистичким подацима Турског лингвистичког друштва у Речнику турског језика има укупно 14.392 речи страног порекла што представља 24% укупног речничког фонда. Највећи број речи води порекло из арапског, затим следе француски, персијски, италијански, енглески и други језици који су заступљени са мањим бројем лексема.

Словенска група речи је малобројна. Међу њима највише су заступљене речи из руског језика, затим следе речи са ознаком *Slav.* и речи из бугарског, и по једна реч из хрватског<sup>7</sup> (или српског) (*ban*) и пољског језика (*polka*). *Ca Slav.* (*slavca*) су означене позајмљенице које су пореклом из неког од словенских језика, при чему се не прецизира из ког конкретно словенског језика воде порекло.

Екскерпирани речи се деле у две групе:

<sup>5</sup> Кристал 2000: 3. поглавље.

<sup>6</sup> Речи су екскерпирани из 9. издања које је објављено 1998. године и садржи око 70.000 одреница. Крајем 2005. године изасло је и обновљено 10. издање.

<sup>7</sup> Код одреднице *бан* наведена је скраћеница *Hrv.*

1. речи које су доспеле у турски директно из словенског језика, као нпр.:

*kosa* „коса“ *Slavca* ;  
*semaver* „самовар“ *Rus.* ;  
*şapka* „шапка“ *Rus. şapka* ;  
*vişne* „вишња“ *Sl. vişnya*.

2. речи које су посредством неког словенског језика доспеле у турски језик, као нпр.:

*çar* „цар“ *Rus. tsar < Lat. Ceasar*  
*pulluk* „плуг“ *Sl. plug < Alm. Pflug*  
*soldat* „солдат“ *Rus. soldat < Fr. soldat*  
*şaşlık* „шашлик“ *Rus. < Tatarca şışlyk*.

У уводу Речника, у 4. напмени у вези са коришћењем Речника, наводи се да су се у претходном издању из 1988. године јавиле потешкоће код указивања на порекло речи, те да се у овом издању радило на томе да се прецизно наведу изворни облици речи код позајмљеница, да се укаже из ког језика изворно потичу дате речи (нпр. *Fok* is. Fr. *phoque* < Lat. *phoca* < Yun.). Међутим, код извесног броја речи словенског порекла изостаје информација о изворном облику речи као нпр. код одредница *çar* „цар“, *şaşlık* „врста јела од јагњећег меса“, *brička* „покривена коњска кола“.

С обзиром на то да су неке од ових речи, као нпр. *kosa* „коса“, *kral* „краљ“, *pulluk* „плуг“, *vişne* „вишња“, *vojvoda* „војвода“, општесловенске, може се сматрати оправданим навођење да потичу из словенског језика. Међутим, код појединих речи се не прецизира словенски језик иако су у питању појмови везани конкретно и искључиво само за један од словенских народа, његову културу, као нпр. *mazurka* (пољ. *mazurek*), уз коју је наведено *Slav.*, а у дефиницији стоји да је то пољски народни плес. На оваквом примеру се може видети да долази до унификације групе језика који су и у време усвајања лексема били знатно различити. Разлоге за овакве недоследности, мислимо, могли бисмо тражити у невеликом етимолошком истраживању у новијој фази турског језика. Велики допринос на овом пољу дао је Андреас Тице, аутор *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugati* чији би седмотомни речник представљао најобухватнији подухват у турској етимологији.<sup>8</sup>

<sup>8</sup> Преминуо је неколико месеци након што је објављен први том Речника 2002. године. Први том речника обухвата слова А–Е. Било је планирано да Речник изађе у

У техничким скраћеницама наведене су следеће скраћенице које се односе на словенске језике и које представљају стандардне скраћенице по турском правопису: *Bulg.* за бугарски језик, *Rus.* за руски језик и *Sl.* за словенски језик. Нису наведене скраћенице за оне словенске језике из којих су преузете појединачне речи, као што су пољски и српскохрватски. Примећене су извесне техничке недоследности и одступања од стандардних скраћеница код навођења скраћенице за словенски језик, па се код појединих одредница уместо *Sl.* јављају и други облици, као *Slav.* (*mazurka*) и *Slavca* (*kosa*). Код две пољске позајмљенице наведене су две различите скраћенице, уз одредницу *polka* стоји скраћеница *Leh.*, док код одреднице *zloti* скраћеница *Pol.* Важећи правопис не наводи скраћеницу за пољски језик, али с обзиром на то да је назив за пољски језик у турском језику *Lehçe*, мишљења смо да је примереније навести скраћеницу *Leh.*, а не *Pol.* која је вероватно изведена на основу турског назива за државу Пољску, *Polonya*.

Лексика словенског порекла у савременом турском језику може се сврстати у следеће лексичко-семантичке групе: 1) титуле и институције локалне власти; 2) јело, намирнице, пиће и предмети домаћинства; 3) сеоска превозна средства и земљорадничке алатке; 4) одевни предмети; 5) новчане јединице; 6) животиње; 7) народне игре; 8) географски појмови.

9). појединачне позајмљенице, односно лексеме из различитих тематских група.

1. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем титула и институција локалне власти, као и етника чине позајмљенице: *ban* „бан“, *Bolşevik* „бољшевик“, *boyar* „бојарин“, *çar* „цар“ (*çareviç*, *çariçe*), *Duma* „Дума“, *komita* „тајна политичка организација“, *kral* „краљ“ (*kraliçe*), *Menşevik* „мењшевик“, *sovhoz* „совхоз“, *soldat* „солдат“, *Sovyet* „совјет“, *voyvoda* „војвода“; *Leh* „Пољак“, *Moskof* „Рус“, *Nemçe* „Немац“.

У ову групу су ушли термини преузети током османске владавине на Балкану који се односе на титуле и институције локалне власти: *ban* „бан“, *boyar* „бојарин“, *voyvoda* „војвода“.

---

року од две године у укупно седам томова, од којих је један индексни. Нажалост, смрћу аутора цео пројекат је заустављен и за протекле три године ниједан том више није угледао светлост дана. Седмотомни речник би представљао најобухватнији етимолошки рад у турској етимологији. Што се тиче осталих етимолошких речника, Гералд Клаусон је аутор етимолошког речника старог периода турског језика *An Etymological Dictionary of Pre-thirteenth Century Turkish*, док су Хасан Ерен и Исмет Зеки Ејубоглу аутори етимолошких речника новијег периода турског језика.

Значајан део ове лексичко-семантичке групе представљају русизми који су улазили у турски језик у периоду после Другог светског рата као терминолошка група која се везује за совјетску фазу историје и ти русизми-совјетизми су се задржали у лексикону, као нпр. *Bolševik* „бољшевик“, *glásnost* „публицитет“, *kolhoz* „сеоска задруга“, *Menševik* „мењшевик“, *sovhoz* „државно пољопривредно добро“, *Sovyet* (совјет), зато што се њима именују појмови који су везани само за Совјетски савез и којих у Турској није било.

2. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем јела, пића, намирница и предмета домаћинства чине позајмљенице: *borç* „врста јела од цвекле и купуса“, *çuška* „љута црвена паприка“, *ıstir* „блитва“, *kumpir* „кромпир печен у љусци“, *piruhi* „бурек“, *razmol* „крупно брашно“, *şaşlık* „врста јела од јагњећег меса“, *vişne* „вишња“, *votka* „вотка“, *semaver* „самовар“.

3. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем сеоских превозних средстава и пољопривредног оруђа чине позајмљенице: *brička* „покривена коњска кола“, *çirnik* „врста бродића“, *kaleska* „коњска кола са четири точка“, *kosa* „коса“, *pulluk* „плуг“, *talika* „таљига“, *troyka* „тројка“, *zanka* „санке које вуку два коња“.

4. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем одевних предмета чине позајмљенице: *vatka* „нараменица“, *şapka* „шапка“, *gocuk* „кожух“, *palaska* „војнички ремен“.

5. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем новчаних јединица чине позајмљенице: *zloti* „злот“, *ruble* „рубља“, *kopek* „копејка“, *dinar* „динар“.

6. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем животиња чине позајмљенице: *kulučka* „квочка“, *som* „сом“, *soyka* „сојка“, *yarka* „велико пиле“.

7. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем народних игара чине позајмљенице: *mazurka* „мазурка“, *polka* „полка“, *kazaska* „врста народне игре“.

8. Лексичко-семантичку групу лексема са значењем географских појмова чине позајмљенице, интернационализми: *step* „степа“, *tayga* „тајга“, *patika* „козја стаза“.

9. Појединачне позајмљенице, односно лексеме из различитих тематских група: *mazot* „мазот“, *Bocuk* „Божих“, *çete* „чета“, *izbe* „изба“, *dobra dobra* „отворено, без увијања“, *pogrom* „погром“, *mujik* „руски сељак“.

Приликом анализе позајмљеница први корак представља утврђивање етимологија. Разуме се, користили смо се бројним етимоло-

шким речницима и неким студијама и радовима.<sup>9</sup> Приметили смо недоследности, извесне неправилности у навођењу етимологија код неких речничких одредница.

Код појединих одредница наведени су неправилни облици етимона, као нпр. код одреднице *корек* (корејка), где је уместо облика *којуеука* дат нетачан облик *корек*.

Одређене одреднице нису обележене као словенизми: *dobra dobra* „отворено, без околишања“, *som* „сом“, *kumpir* „кромпир печен у љусци“, *pogrom* „погром“.

Такође код великог броја одредница је наведен изворни језик, али је изостало навођење етимона: *bocuk* „Божих“, *çirnik* „врста бродића“, *çişka* „љута црвена паприка“, *gocuk* „кожух“, *iştir* „блитва“, *kloçka* „квочка“ итд.

Треба свакако имати у виду чињеницу да ауторима савремених стандардних речника етимолошка обрада речи не спада у примарне задатке, те су из тог разлога омашке овог типа на неки начин у стандардним речницима и очекиване.

Један број словенских речи у турском језику представља незаменљив лексички слој у општем лексичком фонду турског језика: *kral* „краљ“, *vişne* „вишња“, *şapka* „шапка“, *çete* „чета“, *mazot* „мазот“. Лексеме попут ових потпуно су одомаћене, неке од њих временом су почеле да се употребљавају и у фигуративном значењу које није препознатљиво у словенским језицима и развијају се у складу са законитостима језика примаоца, односно добијају турске наставке. Илустративан пример пружа именица *çete*, која поред основног значења има и фигуративно значење: *банда*, *разбојничка дружина*. Турска именица *çeteci* јавља се у српском језику као посуђеница *чеџеџија*.<sup>10</sup>

Мали број именица се укључио у деривациони систем турског језика, што је резултирало малим бројем изведеница. Деривација се јавља углавном код потпуно адаптираних речи, као што су *kral* „краљ“, *çar* „цар“, *çete* „чета“, *mazot* „мазот“, *vişne* „вишња“. Велико присуство именица и у овом случају сведочи о томе да је са усвајањем нових појмова ишло и усвајање нове лексике.

Већина ових словенизама не употребљава се у свакодневном говору, јер појмови које ове речи означавају нису више актуелни: *pulluk* „плуг“, *talika* „таљиге“. Термини попут ових спадају у домен културолошке лексике која се односи на земљорадњу, јело, одевање итд.

<sup>9</sup> В. нпр. Eren 1999; Miklosich 1889; Özkan 1996; Sezgin 2004; Tietze 1957; Tietze 2002; Süleymanoglu-Yenisoy 1998.

<sup>10</sup> В. Skok 1973: III (s. v. *çeta*).

Такви су примери *semaver* „самовар“, *borç* „врста јела од цвекле и купуса“, *piruhi* „бурек“, *vatka* „нараменица“, *kuluçka* „квочка“.

Стога словенизме у савременом турском језику можемо да поделимо на:

1. лексеме који су незаменљиве, јер за њих нема одговарајућих синонимских замена и

2. лексеме које се препознају као позајмљенице, које се ретко употребљавају и које су захваљујући књижевности део пасивног речника, као нпр. *zanka* „санке које вуку два коња“, *çirnik* „врста бродића“, *bocuk* „Божић“, *kolhoz* „сеоска задруга“. Уз ове лексеме би требало навести неки од стилских квалификатора којима би се указало да је реч архаична, застарела.

Анализом грађе је утврђено да у турском језику постоји врло мали број позајмљеница из словенских језика, око 100 речи укупно (основна одредница + деривационо гнездо) што представља негде око 0,0014% укупног речничког фонда. У дијалектима је овај број већи, и то у оним деловима Републике Турске у којима живе досељеници чији је матерњи језик један од словенских језика: руски који припада источнословенској групи, македонски, српскохрватски (данас: српски, хрватски, бошњачки) и бугарски који припадају јужнословенској групи. Народна лексика словенског порекла у великој мери је архаична и захтева темељнију социо-лингвистичку анализу.

#### ЛИТЕРАТУРА

- Čaušević, Ekrem (1996): *Gramatika suvremenoga turskog jezika*, Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada.
- Eren, Hasan (1999): *Türk Dilinin Etimolojik Sözlüğü*, Ankara: Bizim Büro Basımevi.
- Кристал, Дејвид (2003): Смрт језика, Београд.
- Miklosich, F. (1889): *Die slavischen-magyarischen und romanischen Elemente im türkischen Sprachsatze*, Wien.
- Özkan, Nevzat (1996): Yabancı dillerin Türk Dili ve kültürü üzerindeki etkileri, *Türk Dili*, Ankara: TDK yayınları, S. 537, s. 257–264.
- Sezgin, Fatih (2004): *Türkçede Batı Kaynaklı Kelimelerin Yoğunluğu*, Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dil Kurumu Yayınları: 844.
- Skok, Petar (1971–1974): *Etimolojiski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I–IV, Zagreb.
- Tietze, Andreas (1957): Slavische Lehnwörter in der türkischen Volkssprache, *Oriens X*, s. 1–47.
- Tietze, Andreas (2002): *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, Cilt 1, A–E, İstanbul-Viyana: Simurg.
- TS (1998): *Türkçe Sözlük*, I–II, Ankara: TDK.



Yenisoy Suleymanoglu, Hayriye (1998): *Tarih Boyunca Slav-Türk İlişkileri (Türkçede ve Öteki Türk Lehçelerinde Slav Leksik Unsurları)*, Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu, Türk Dili Kurumu Yayınları: 709.

Vasmer, Max (1950–1958): *Russisches etymologisches Wörterbuch*, 3 vols. Heidelberg.

### Summary

Marija Đindić

#### SLAVIC BORROWINGS IN MODERN TURKISH LANGUAGE

This paper deals with Slavic borrowings in standard Turkish language. Material for this paper was excerpted from the Dictionary of Turkish Standard Language (*TDK Türkçe Sözlük*). Excerpted data which count just about 100 words were treated within lexical-semantic groups, also with pointing to certain inconsistencies in the lexicographic treatment: some words are not marked as Slavic (e.g. *kumpir*, *som*, *pogrom*); after some lexemes wrong etymon is stated (e.g. *kopek*) and some of them are left without an etymon (e.g. *bocuk*, *gocuk*).